叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 凶手的链条(murderer's Chain) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凶手的链条(Murderer's chain)

[baɪ] [wɛnzəl] [braʊn]
By **WENZELL** **BROWN**
经过 温泽尔 棕色的

作者：温泽尔·布朗

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[fæn'tæstɪk]['ju:nɪvɜ:rs] [mɑ:rtʃ] - .
Fantastic Universe March 1960 .
极好的 宇宙 行进 - .

奇幻宇宙 1960 年 3 月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪf] ['mɔ:di] [hæd; həd]['oʊnli]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][tu:; tə][ɪn'vest][ɪn][ðə; ði]
If Maudie had only given me the ten thousand dollars to invest in the
如果 莫迪 有 仅有的 给定 我 这 十 千 美元 到 投资 在 这
['mɑ:rʃ(ə)n] [dɪ'veləpmənt] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] .
Martian Development Company there would have been no reason to kill her .
火星人 发展 公司 那里 会 有 到过 不 原因 到 杀 她 .

如果莫迪当初给我那1万美元让我投资火星开发公司，我就没有理由杀她了。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['tripld] [ænd; ənd][maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌblz] [wʊd]
The money would have been more than tripled and my financial troubles would
这 钱 会 有 到过 更多的 比 三倍 和 我的 金融的 麻烦 会
[hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] .
have been over .
有 到过 超过 .

这笔钱至少会翻三倍，我的财务困境也就结束了。

[bʌt; bət] ['mɔ:di] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
But Maudie has always been so unreasonable .
但 莫迪 有 总是 到过 所以 不合理 .

但莫迪一直都很不讲道理。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['grʌdʒɪŋli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] ['ventʃər] ,
Even though she grudgingly admitted that I had been right in the Martian venture ,
甚至 尽管 她 勉强 承认 那 我 有 到过 正确的 在 这 火星人 风险投资 ,

尽管她勉强承认我在火星探险这件事上是对的，

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd][noʊ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] ['dʒʌdʒmənt] .
she still had no faith in my business judgment .
她 仍然 有 不 信仰 在 我的 商业 判断 .

她仍然不相信我的商业判断。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['ædəmənt][æz; əz]['evər][ə'baʊt] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv]

She	was	as	adamant	as	ever	about	parting	with	the	smallest	fraction	of
她	曾是	作为	坚定不移	作为	曾经	关于	离别	和	这	最小	分数	的

[hɜ:r; hər][væst] ['fɔ:rtʃən] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][step][ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r]

her	vast	fortune	when	I	had	the	opportunity	to	step	in	on	the	ground	floor
她	广阔的	财富	什么时候	我	有	这	机会	到	步	在	在	这	地面	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] - [sɪks]['maɪnɪŋ][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] .

of	the	Balsavius	Six	Mining	Corporation	.
的	这	-	六	矿业	公司	.

当我有机会参与巴尔萨维斯六号矿业公司的创立初期时，她仍然像以往一样坚决不愿拿出她庞大财富的一小部分。

- [sɪks] , [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði] [njuɪst] ['plænɪt] [wɪtʃ] ['ɜ:θs] [speɪs] [ʃɪps]

Balsavius	Six	,	in	case	you	don't	know	,	is	the	newest	planet	which	Earth's	space	ships
-	六	,	在	案件	你	不	知道	,	是	这	最新	行星	哪个	地球的	空间	船舶

[hæv; həv] [tʌtʃt] .

have	touched	.
有	感动	.

如果你还不知道的话，巴尔萨维斯六号是地球宇宙飞船迄今为止接触过的最新行星。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] - [hæz; həz] [bɪn] [kept] ['strɪktli] [hʌʃ] - [hʌʃ] .

Everything	about	Balsavius	has	been	kept	strictly	hush	-	hush	.
一切	关于	-	有	到过	保留	严格	嘘	-	嘘	.

关于巴尔萨维乌斯的一切都被严格保密。

['oʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑ:nsept][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]

Only	a	handful	of	people	have	the	slightest	concept	of	the	value	of	the
仅有的	一个	少数	的	人们	有	这	丝毫	概念	的	这	价值	的	这

[nu:] ['plænəts] ['mɪnərəl] [di'pɔzits] .

new	planet's	mineral	deposits	.
新的	行星的	矿物	存款	.

只有极少数人对这颗新星球的矿藏价值略知一二。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p]['si:krət][wʌz; wəz][maɪ] [frend]

It	just	happened	that	one	of	the	men	in	on	the	top	secret	was	my	friend
它	只是	发生	那	一	的	这	男人	在	在	这	顶部	秘密	曾是	我的	朋友

[sil'vestə(r)] ,

Sylvester	,
西尔维斯特	,

碰巧的是，参与这项绝密行动的人之一就是我的朋友西尔维斯特。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][kʌt][ˌem 'i:][ɪn][ɑ:n][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi]

and	he	was	willing	to	cut	me	in	on	a	slice	of	the	corporation	he
和	他	曾是	愿意的	到	切	我	在	在	一个	片	的	这	公司	他

[wʌz; wəz] ['fɔ:miŋ] [fɔ:r; fər][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɑ:n][ðə; ði][laɪn] .

was	forming	for	as	little	as	five	thousand	dollars	on	the	line	.
曾是	成型	为了	作为	小的	作为	五	千	美元	在	这	线	.

他愿意让我分一杯羹，加入他正在组建的公司，而我只需投入五千美元。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz] [haʊ] [tu:; tə][get][maɪ][hændz][ɑ:n] [ðæt] [mʌtʃ] ['foʊldɪŋ] [stʌf] .

The	problem	was	how	to	get	my	hands	on	that	much	folding	stuff	.
这	问题	曾是	如何	到	得到	我的	双手	在	那	很多	折叠式的	东西	.

问题在于如何才能弄到那么多折叠工具。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['i:zi] .

The	answer	should	have	been	easy	.
这	回答	应该	有	到过	简单的	.

答案本应很简单。

['mɔ:di] (['mɪsɪz] . ['mɔd] ['tə'reɪn]) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['ɝ:θs] ['wɛlθi:əst] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] , ['æftər]

Maudie	(	Mrs	.	Maude	Terrain	)	was	one	of	Earth's	wealthiest	women	and	,	after
莫迪	(	太太	.	莫德	地形	)	曾是	一	的	地球的	最富有的	女性	和	,	后

[ɔ:l] , ['mɔ:di] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .

all	,	Maudie	was	my	mother	-	in	-	law	.
全部	,	莫迪	曾是	我的	母亲	-	在	-	法律	.

莫迪（莫迪·特雷恩夫人）是地球上最富有的女人之一，而且，莫迪还是我的岳母。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:di] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] , ['predʒədɪst] , [aɪ]

The	trouble	with	Maudie	was	that	she	was	narrow	-	minded	,	prejudiced	,	I
这	麻烦	和	莫迪	曾是	那	她	曾是	狭窄的	-	有思想	,	有偏见的	,	我

[maɪt] [seɪ] ['bɪgətɪd] .

might	say	bigoted	.
可能	说	偏执的	.

莫迪的问题在于她心胸狭隘、充满偏见，我甚至可以说她很固执。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [boʊst] [ðæt] [hɜ:r; hər]['fæməli][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [gʊd] ,

She	liked	to	boast	that	her	family	have	come	from	good	,
她	喜欢	到	夸	那	她	家庭	有	来	从	好的	,

她喜欢吹嘘自己的家庭出身良好，

['sɑ:lɪd] [ɜ:rθ] [stɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] ,

solid	Earth	stock	from	the	beginning	of	time	and	,
坚硬的	地球	库存	从	这	开始	的	时间	和	,

自古以来，地球固体储量就一直存在，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊʃəli] [eɪ'li:t; ɪ'li:t][frʌm; frəm] ['vi:nəs] , [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] ['ma:ʃiənz]

while	she	mingled	with	the	socially	elite	from	Venus	,	she	considered	Martians
尽管	她	混合	和	这	社会	精英	从	金星	,	她	经过考虑的	火星人

[kru:d] ,

crude	,
原油	,

当她与金星上的社会精英交往时，她认为火星人粗鲁无礼。

[ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [gests] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ðə; ði]

and	refused	to	entertain	guests	from	what	she	described	as	"	the
和	拒绝	到	招待	客人	从	什么	她	描述	作为	"	这

['maɪnər][p'lænɪts] .

minor	planets	.
次要的	行星	.

她拒绝接待来自她所谓的"小行星"的客人。

" - ['sekənd] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mi:n] .

"	Maudie's	second	trouble	was	that	she	was	mean	.
"	-	第二	麻烦	曾是	那	她	曾是	意思是	.

"莫迪的第二个问题是她很刻薄。"

[ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , ['ɪzəˌbɛl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] ,

Although	her	daughter	,	Isabelle	,	and	I	have	been	married	for	eight	years	,
虽然	她	女儿	,	伊莎贝尔	,	和	我	有	到过	已婚	为了	八	年	,

虽然她的女儿伊莎贝尔和我已经结婚八年了，

['mɔ:di] ['nevər] [dɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [prə'vaɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [ə'laʊəns] .

Maudie	never	did	more	than	to	provide	us	with	a	modest	allowance	.
莫迪	绝不	做过	更多的	比	到	提供	我们	和	一个	谦虚的	津贴	.

莫迪最多也就是给我们提供一点零用钱而已。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɜ:rk] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔ:l] ,

She	always	felt	that	I	should	work	which	,	after	all	,
她	总是	毛毡	那	我	应该	工作	哪个	,	后	全部	,

她一直觉得我应该工作，毕竟，

[ɪz] ['prɪti] [nɑ:n] - ['sɛnsɪk(ə)l] [wen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [weɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

is	pretty	non	-	sensical	when	there	are	so	many	ways	for	a	man	with	a
是	漂亮的	非	-	合理的	什么时候	那里	是	所以	许多	方式	为了	一个	男人	和	一个

['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][tu:; tə][get] [rɪtʃ] [kwɪk] .

little	capital	to	get	rich	quick	.
小的	首都	到	得到	富有的	快的	.

这其实很不合逻辑，因为对于一个拥有少量资金的人来说，有很多方法可以快速致富。

['ɪzəˌbɛl] ['iznt] [laɪk] ['mɔ:di] .

Isabelle	isn't	like	Maudie	.
伊莎贝尔	不是	喜欢	莫迪	.

伊莎贝尔和莫迪不一样。

[ʃi:z] ['i:zi] - ['goʊɪŋ] , ['plaɪənt] , [sə'septəb(ə)l][tu:; tə] ['flætəri] [ænd; ənd] , [ɑ:n] - [deθ] , ['ɪzəˌbɛl]

She's	easy	-	going	,	pliant	,	susceptible	to	flattery	and	,	on	Maudie's	death	,	Isabelle
她是	简单的	-	去	,	柔韧的	,	易受影响的	到	奉承	和	,	在	-	死亡	,	伊莎贝尔

[wʊd] [ɪn'herɪt][hɜ:r; hər] [fʊl] ['fɔ:rtʃən] .

would	inherit	her	full	fortune	.
会	继承	她	满的	财富	.

她性格随和，容易被奉承，而且莫迪去世后，伊莎贝尔将继承她的全部财产。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:l] [laɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:fɪŋ] ,

So	with	a	deal	like	this	in	the	offing	,
所以	和	一个	交易	喜欢	这	在	这	离岸	,

因此，随着这样一笔交易即将达成，

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [greɪt] [breɪn][tu:; tə] [si:] [ðæt] - ['ræpɪd] [dɪ'maɪz] [wʊd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]

it	didn't	take	any	great	brain	to	see	that	Maudie's	rapid	demise	would	remove	the
它	没有	拿	任何	伟大的	脑	到	看	那	-	迅速的	死亡	会	消除	这

['sɪŋg(ə)l]['ɑ:bstək(ə)l] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd][ˌʌn'toʊld] [welθ] .

single	obstacle	that	stood	between	myself	and	untold	wealth	.
单身的	障碍	那	站立	之间	我	和	不明	财富	.

不用多聪明的人都能看出，莫迪的迅速去世将清除我获得巨额财富的唯一障碍。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['mɔ:di] [hæd; həd] [kʌm] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][maɪ][maɪnd] [sɪns] [maɪ] [tɔ:k]

The	thought	of	killing	Maudie	had	come	often	to	my	mind	since	my	talk
这	想法	的	杀	莫迪	有	来	经常	到	我的	头脑	自从	我的	讲话

[wɪð; wɪθ][sil'vestə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] ['wɛpənz] [ɔ:l] [si:md] [tu:] [kru:d] .

with	Sylvester	but	the	available	weapons	all	seemed	too	crude	.
和	西尔维斯特	但	这	可用的	武器	全部	似乎	也	原油	.

自从和西尔维斯特谈话后，我常常会想到杀死莫迪，但能找到的武器似乎都太简陋了。

[aɪm][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] ['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [ɔ:r] ['stæbɪŋ] ['mɔ:di] [wʌz; wəz]

I'm	a	fastidious	person	and	the	idea	of	shooting	or	stabbing	Maudie	was
我是	一个	挑剔	人	和	这	主意	的	射击	或者	刺	莫迪	曾是

[dʒʌst] [tu:] ['vʌlgər] .

just	too	vulgar	.
只是	也	庸俗	.

我是一个讲究卫生的人，枪杀或刺伤莫迪的想法实在太粗俗了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] ['pɔizənz] [maɪt] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [trɪk] ,

One	of	the	more	subtle	poisons	might	have	turned	the	trick	,
一	的	这	更多的	微妙的	毒药	可能	有	转向	这	诡计	,

或许是某种更隐蔽的毒药起了作用。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['ɑ:bviəs] [æz; əz]['saɪənaɪd][ɔ:r] ['ɑ:rsnɪk] .

but	certainly	nothing	as	obvious	as	cyanide	or	arsenic	.
但	当然	没有什么	作为	明显的	作为	氰化物	或者	砷	.

但肯定没有像氰化物或砷那样显而易见的物质。

[æz; əz][fɔːr; fər][kjuˈrɑːri][ɔːr] - , [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] ,

As	for	curare	or	beleston	,	to	be	frank	,
作为	为了	箭毒	或者	-	,	到	是	坦率	,

至于箭毒或贝莱斯顿，坦白地说，

[aɪ]['hædnt][ðə; ði]['fɑːgiːəst]['noʊʃ(ə)n] [wer] [tuː; tə][leɪ][maɪ][hændz][ɑːn][ðem; ðəm] .

I	hadn't	the	foggiest	notion	where	to	lay	my	hands	on	them	.
我	之前没有	这	最模糊的	概念	在哪里	到	躺	我的	双手	在	他们	.

我完全不知道该去哪里找它们。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [stʊd] [wen] [aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə][stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

That's	the	way	things	stood	when	I	just	happened	to	stop	in	front	of	the	window
那就是	这	方式	事物	站立	什么时候	我	只是	发生	到	停止	在	正面	的	这	窗户

[ʌv; əv]['melvɪn] ['roʊziz] [haʊs] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk]['dʒuːəlri][ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] .

of	Melvin	Rosy's	House	of	Fantastic	Jewelry	in	Greenwich	Village	.
的	梅尔文	罗西的	房子	的	极好的	珠宝	在	格林威治	村庄	.

当时的情况就是这样，我碰巧停在了格林威治村梅尔文·罗西的奇幻珠宝店的橱窗前。

[aɪ'd] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] ['meni] [taɪmz] [bʌt; bət][aɪ'd]['nevər] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] .

I'd	passed	by	the	shop	many	times	but	I'd	never	paused	to	look	in	.
ID	通过了	经过	这	店铺	许多	时代	但	ID	绝不	暂停	到	看	在	.

我曾多次路过这家店，但从未停下来进去看看。

[ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]['piːp(ə)l] ,

Of	recent	years	,	the	Village	has	filled	up	with	all	sorts	of	peculiar	people	,
的	最近的	年	,	这	村庄	有	已填	向上	和	全部	排序	的	奇特	人们	,

近年来，村里涌入了各种各样奇特的人。

['maːʃiənz] , ['viː'njuːʒənz][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [men][frʌm; frəm]['aʊtər] [speɪs] .

Martians	,	Venusians	and	the	little	green	men	from	outer	space	.
火星人	,	金星人	和	这	小的	绿色的	男人	从	外	空间	.

火星人、金星人和来自外太空的小绿人。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hænd][tuː; tə] ['mɔːdi] ,

One	thing	I'll	have	to	hand	to	Maudie	,
一	事物	患病的	有	到	手	到	莫迪	,

有一点我必须承认莫迪做得不错，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] ['kɔːlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ʌn'kuːθ] .

she	was	right	about	calling	some	of	these	people	uncouth	.
她	曾是	正确的	关于	呼叫	一些	的	这些	人们	粗野	.

她称这些人粗鲁无礼是对的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - ['riːəli] [ɑːr; ər] [rɪf] - [ræf] .

Some	of	the	Galaxians	really	are	riff	-	raff	.
一些	的	这	-	真的	是	即兴演奏	-	拉夫	.

有些银河人确实是乌合之众。

[aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [lɔːŋ] [pɪŋk]['flaɪər]['ædvərtaɪzɪŋ][ðə; ði]['dʒuːəlri] [wɪ'ðɪn] .

Out	in	front	of	the	store	were	some	long	pink	fliers	advertising	the	jewelry	within	.
出去	在	正面	的	这	店铺	是	一些	长的	粉色的	传单	广告	这	珠宝	之内	.

商店门前摆放着一些长长的粉色传单，宣传店内的珠宝。

[aɪ] [pɪkt] [wʌn][ʌp]['aɪdli] ,

I	picked	one	up	idly	,
我	挑选	一	向上	闲散地	,

我随手拿起一个，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]

for	it	had	just	occurred	to	me	that	Maudie's	birthday	was	the	next
为了	它	有	只是	发生	到	我	那	-	生日	曾是	这	下一个

[deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə][tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

day	and	that	it	might	not	be	a	bad	idea	to	soften	her	up	with	a
天	和	那	它	可能	不是	是	一个	坏的	主意	到	软化	她	向上	和	一个

[gɪft] .

gift	.
礼物	.

因为我突然想到，莫迪的生日就在第二天，送她一份礼物或许是个不错的主意。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [tʃʌŋks] [ʌv; əv]['dʒuːəlri][ɪn][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] ['wɪndoʊ] — [rɪŋz] ,

I	looked	at	the	monstrous	chunks	of	jewelry	in	the	display	window	—	rings	,
我	看起来	在	这	滔天	块	的	珠宝	在	这	展示	窗户	—	戒指	,

['breɪsləts] [ænd; ənd]['wɑːtˌnɑːts] ,

bracelets	and	whatnots	,
手镯	和	杂物	,

我看着橱窗里那些硕大的珠宝——戒指、手镯等等，

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] , ['floʊtɪŋ] [ə'miːbə] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['kidniz] .

decorated	with	staring	eyes	,	floating	amoebas	and	gilded	kidneys	.
装饰	和	凝视	眼睛	,	漂浮的	变形虫	和	镀金	肾脏	.

装饰物包括瞪大的眼睛、漂浮的变形虫和镀金的肾脏。

['mɔːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʊʃoʊvər] [fɔːr; fər][spek'tækjələr] [ə'kuːtrəmənts] [bʌt; bət] [ðɪs] [stʌf] [ɪk'siːdɪd]

Maudie	was	a	pushover	for	spectacular	accoutrements	but	this	stuff	exceeded
莫迪	曾是	一个	推搡	为了	壮观的	配件	但	这	东西	超出

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [flæm'bɔɪənt] [teɪst] .

even	her	flamboyant	taste	.
甚至	她	龙飞凤舞	品尝	.

莫迪向来喜欢华丽的装饰品，但这些东西甚至超过了她那浮夸的品味。

['prɑːbəbli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɑːn][baɪ] [ɪf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

Probably	I	would	have	walked	on	by	if	a	couple	of	lines	at	the	top	of
大概	我	会	有	步行	在	经过	如果	一个	夫妻	的	线条	在	这	顶部	的

[ðə; ði]['flaɪər]['hædnt] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

the	flier	hadn't	caught	my	attention	.
这	传单	之前没有	捕捉	我的	注意力	.

如果不是传单顶部的几行字吸引了我的注意，我可能就径直走过去了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][sʌm; səm][oʊld][taɪm]['hjuːmərɪst] [kɔːld] [es] . [dʒeɪ] . ['pɛrəlmən] [ænd; ənd]

They	were	written	by	some	old	time	humorist	called	S	.	J	.	Perelman	and
他们	是	书面	经过	一些	老的	时间	幽默家	称为	S	.	J	.	佩雷尔曼	和

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['dʒuːəlri][æz; əz] ['biːɪŋ] [laɪk] ,

he	described	the	jewelry	as	being	like	,
他	描述	这	珠宝	作为	存在	喜欢	,

这些文字出自一位名叫SJ Perelman的老牌幽默作家之手，他将这些珠宝描述为：

" [æn; ən] [eg] ['bæləns] [ɑːn][ə; eɪ][koʊn] , [æn; ən][ɜːrg] ['bæləns] [ɑːn][ə; eɪ][boʊn] ,

"	an	egg	balanced	on	a	cone	,	an	erg	balanced	on	a	bone	,
"	一个	蛋	均衡	在	一个	锥体	,	一个	尔格	均衡	在	一个	骨	,

“鸡蛋平衡在圆锥体上，测功机平衡在骨头上，

[ə; eɪ][hæg] ['bæləns] [ɑːn][ə; eɪ][roʊn] .

a	hag	balanced	on	a	roan	.
一个	魔女	均衡	在	一个	杂色	.

一个老妪骑在一匹枣红色的马上。

" [ðæt] [læst] [pɑːrt] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mɔːdi] — " [ə; eɪ] [hæg] ['bæləns t] [ɑːn]

"	That	last	part	seemed	a	perfect	description	of	Maudie	—	"	a	hag	balanced	on
"	那	最后的	部分	似乎	一个	完美的	描述	的	莫迪	—	"	一个	魔女	均衡	在

[ə; eɪ] [roʊn] .

a	roan	.
一个	杂色	.

“最后那句话似乎完美地描述了莫迪——“一个骑在枣红色骏马上的老巫婆。”

" ['ɔːlmoʊst] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [stoʊn] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

"	Almost	by	instinct	I	started	to	climb	the	crooked	stone	steps	to	the	shop	.
"	几乎	经过	本能	我	开始	到	爬	这	歪	石头	步骤	到	这	店铺	.

“几乎是出于本能，我开始攀登通往商店的弯曲石阶。”

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] .

The	door	was	open	and	the	proprietor	was	standing	behind	the	counter	.
这	门	曾是	打开	和	这	业主	曾是	常设	在后面	这	柜台	.

门开着，店主站在柜台后面。

['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] .

Other	than	that	the	place	was	empty	.
其他	比	那	这	地方	曾是	空的	.

除此之外，这里空无一人。

[aɪd] [siːn] ['melvɪn] ['roʊzi] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] .

I'd	seen	Melvin	Rosy	around	before	.
ID	已见	梅尔文	红润	大约	前	.

我以前见过梅尔文·罗西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [bruːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃægi] [red] [bɪrd] [huː] ['spɔrtɪd] [ə; eɪ]

He	was	a	big	brute	of	a	man	with	a	shaggy	red	beard	who	sported	a
他	曾是	一个	大的	蛮力	的	一个	男人	和	一个	毛茸茸	红色的	胡须	WHO	运动	一个

['dæŋglɪŋ] [dʒeɪd] ['ɪrɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .

dangling	jade	earring	in	his	left	ear	.
悬挂	玉	耳环	在	他的	左边	耳朵	.

他是个身材魁梧、体格粗壮的男人，留着蓬乱的红色胡须，左耳上戴着一只垂坠的玉耳环。

[aɪd] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] ['roʊzi] [hæd; həd] ['mɑːrʃ(ə)n] [blʌd]

I'd	always	suspected	that	Rosy	had	Martian	blood
ID	总是	怀疑	那	红润	有	火星人	血

我一直怀疑罗茜有火星血统。

[bʌt; bət] [aɪd] ['nevər] [bɪn] [ʃʊr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [glimpst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɜːrp(ə)l] [fleks] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]

but	I'd	never	been	sure	until	I	glimpsed	the	little	purple	flecks	in	the	lines	of
但	ID	绝不	到过	当然	直到	我	瞥见	这	小的	紫色的	斑点	在	这	线条	的

[hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ded] ['gɪvəweɪ] .

his	palms	that	are	a	dead	giveaway	.
他的	棕榈树	那	是	一个	死的	送	.

但我一直都不确定，直到我瞥见他手掌纹路上的紫色小斑点，那可是铁证如山的。

['roʊzi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [goʊ] [raɪt] [θruː] [ˌem 'iː] .

Rosy	looked	up	and	his	gaze	seemed	to	go	right	through	me	.
红润	看起来	向上	和	他的	目光	似乎	到	去	正确的	通过	我	.

罗西抬起头，他的目光仿佛直接穿透了我。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːrʃ(ə)n] [tʃæps] [hæv; həv] [æn; ən] [ʌn'kæni] [skɪl] [æt; ət] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] [maɪnd] .

Some	of	these	Martian	chaps	have	an	uncanny	skill	at	reading	your	mind	.
一些	的	这些	火星人	小伙子们	有	一个	不可思议	技能	在	阅读	你的	头脑	.

这些火星人中有些拥有不可思议的读心术。

['roʊziz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][sɔːft][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðiː]['tæmbər][ʌv; əv][sʌm; səm]
Rosy's **voice** **was** **clear** **and** **soft** **but** **it** **had** **the** **timbre** **of** **some**
罗西的 嗓音 曾是 清除 和 柔软的 但 它 有 这 音色 的 一些
[strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] .
stringed **instrument** **.**
弦 乐器 .

罗茜的声音清澈柔和，但音色却像某种弦乐器。

[hiː; hi] [sed] ， " [ə; eɪ][gɪft][pər'hæps] .
He **said** **,** **"** **A** **gift** **perhaps** **.**
他 说 ， " 一个 礼物 也许 .

他说："或许是份礼物吧。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ?
For **a** **woman** **?**
为了 一个 女士 ?

对女人来说?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][skɪn] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] ，
" **I** **nodded** **but** **I** **almost** **jumped** **out** **of** **my** **skin** **when** **he** **added** **,**
" 我 点头 但 我 几乎 跳了起来 出去 的 我的 皮肤 什么时候 他 额外 ，

"我点了点头，但当他补充道时，我几乎吓得跳了起来。"

" [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] .
" **For** **your** **mother** **-** **in** **-** **law** **,** **I** **should** **imagine** **.**
" 为了 你的 母亲 - 在 - 法律 ， 我 应该 想象 .

我想，应该是给你岳母看的吧。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ðiː] [θɪŋ] .
I'm **sure** **I** **have** **just** **the** **thing** **.**
我是 当然 我 有 只是 这 事物 .

我肯定我正好有合适的东西。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['pendənts] [ænd; ənd] ['breɪsləts] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz]
" **He** **showed** **me** **a** **half** **dozen** **pendants** **and** **bracelets** **but** **I** **could** **see** **his**
" 他 显示 我 一个 一半 打 吊坠 和 手镯 但 我 可以 看 他的
[hɑːrt] ['wɔznt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
heart **wasn't** **in** **it** **.**
心 不是 在 它 .

"他给我看了六七个吊坠和手镯，但我看得出来他并没有真心喜欢它们。"

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪzɪŋ][ˌem 'iː][ʌp] ，
He **was** **sizing** **me** **up** **,**
他 曾是 浆纱 我 向上 ，

他正在打量我，

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ðiː] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstəns] .
wanting **to** **make** **sure** **of** **me** **before** **he** **offered** **the** **piece** **de** **resistance** **.**
想要 到 制作 当然 的 我 前 他 提供 这 片 德 反抗 .

他想先确认我是否同意，然后再拿出重头戏。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪk'saɪtmənt] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌp][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ，
I **could** **feel** **excitement** **surging** **up** **inside** **of** **me** **,**
我 可以 感觉 激动 滔滔 向上 里面 的 我 ，

我能感觉到一股兴奋感在我体内涌动。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [fɔːrθ] .
even **though** **I** **had** **no** **notion** **of** **what** **he** **would** **bring** **forth** **.**
甚至 尽管 我 有 不 概念 的 什么 他 会 带来 前进 .

尽管我完全不知道他会带来什么。

['faɪnəli] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bə'tiːk]

Finally	he	went	to	the	rear	of	the	shop	and	disappeared	behind	a	batik
最后	他	去	到	这	后部	的	这	店铺	和	消失	在后面	一个	蜡染

['kɜːrt(ə)n] .

curtain	.
窗帘	.

最后他走到商店后面，消失在一块蜡染布帘后面。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ʃeɪpt] [bɑːks][ʌv; əv] [diːp] - [næpt]

When	he	returned	he	held	in	his	hand	a	heart	-	shaped	box	of	deep	-	napped
什么时候	他	返回	他	握住	在	他的	手	一个	心	-	形状	盒子	的	深的	-	打盹

['velvɪt] ,

velvet	,
天鹅绒	,

他回来时手里拿着一个心形的、用厚绒天鹅绒制成的盒子。

['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l][ɪn]['kʌlər] .

royal	purple	in	color	.
皇家	紫色的	在	颜色	.

颜色为皇家紫色。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [glæs] ['kaʊntər] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪd] [pɑːm] ['nɪrli] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	laid	the	box	on	the	glass	counter	but	his	wide	palm	nearly	covered	it	.
他	铺设	这	盒子	在	这	玻璃	柜台	但	他的	宽的	棕榈	几乎	涵盖	它	.

他把盒子放在玻璃柜台上，但他宽大的手掌几乎把它完全盖住了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [maɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [kwɜːk] [ɪn][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

His	eyes	held	mine	and	his	thick	lips	quirked	in	a	smile	that	was	almost	a
他的	眼睛	握住	矿	和	他的	厚的	嘴唇	古怪的	在	一个	微笑	那	曾是	几乎	一个

['grɪməs] .

grimace	.
鬼脸	.

他的目光与我的目光交汇，他厚厚的嘴唇微微翘起，露出一个近乎怪异的笑容。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l] [gɪft] .

He	said	,	"	I	take	it	you	want	an	extra	-	special	gift	.
他	说	,	"	我	拿	它	你	想	一个	额外的	-	特别的	礼物	.

他说："看来你想要一份特别的礼物。"

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['feɪt(ə)l][gɪft] .

I	might	say	a	gift	for	the	departing	,	even	a	fatal	gift	.
我	可能	说	一个	礼物	为了	这	离开	,	甚至	一个	致命的	礼物	.

我或许会说，这是送给离别者的礼物，甚至是一份致命的礼物。

" [aɪ] [gʌlpt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	gulped	and	nodded	.
"	我	吞咽	和	点头	.

我咽了口唾沫，点了点头。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [kætʃ] .

He	raised	the	box	and	slipped	the	catch	.
他	提高	这	盒子	和	滑倒了	这	抓住	.

他举起箱子，然后松开了接球器。

[ðə; ði][lɪd][roʊz] ['sloʊli] [ɑːn] [kɔɪld] ['hɪndʒɪz][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['delɪkətli]

The	lid	rose	slowly	on	coiled	hinges	and	I	was	staring	at	the	most	delicately
这	盖	玫瑰	缓慢地	在	卷曲	铰链	和	我	曾是	凝视	在	这	最多	轻柔地

[rɔːt] ['nekləs] [aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] .

wrought	necklace	I	had	ever	seen	.
锻	项链	我	有	曾经	已见	.

盖子在螺旋铰链的推动下缓缓升起，我凝视着眼前这条我见过的最精致的项链。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [noʊ]['waɪdər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃuːstrɪŋ] ,

It	was	long	and	thin	,	no	wider	than	a	shoestring	,
它	曾是	长的	和	薄的	,	不	更广泛	比	一个	鞋带	,

它又长又细，比鞋带还细。

[ænd; ənd][ðə; ði][klæsp][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kən'strʌktɪd] ['replɪkə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sneɪks] [hed] .

and	the	clasp	was	a	beautifully	constructed	replica	of	a	snake's	head	.
和	这	搭扣	曾是	一个	非常漂亮	建造	复制品	的	一个	蛇的	头	.

而搭扣则是一个做工精美的蛇头复制品。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

I	looked	at	the	intricate	design	of	the	narrow	chain	with	wonder	.
我	看起来	在	这	错综复杂	设计	的	这	狭窄的	链	和	想知道	.

我惊叹地看着那条细链精巧的设计。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [aɪ] [θɔːt] .

Certainly	it	was	not	a	product	of	Earth	,	I	thought	.
当然	它	曾是	不是	一个	产品	的	地球	,	我	想法	.

我当时就想，这肯定不是地球的产物。

['noʊwer] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt][duː][wiː; wi][hæv; həv]['krɑːftsmən]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Nowhere	on	this	planet	do	we	have	craftsmen	capable	of	such	elaboration	of
无处	在	这	行星	做	我们	有	工匠	有能力的	的	这样的	详细说明	的

[mɪ'nuːʃiiːˌmɪ'nuːʃiaɪ] .

minutiae	.
细节	.

在这个星球上，没有哪个地方的工匠能够如此精细地处理细节。

['iːv(ə)n] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz][ɪts][ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] .

Even	more	striking	than	the	workmanship	of	the	chain	was	its	coloration	.
甚至	更多的	引人注目	比	这	做工	的	这	链	曾是	它是	着色	.

这条链子的做工比它的色彩更引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][goʊld] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [θɔːt] ,

It	was	not	gold	,	as	I	had	first	thought	,
它	曾是	不是	金子	,	作为	我	有	第一的	想法	,

它不是我最初以为的黄金。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['met(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] - [laɪk] ['ɔrɪndʒ] [gloʊ] .

but	a	metal	unknown	to	me	with	a	flame	-	like	orange	glow	.
但	一个	金属	未知	到	我	和	一个	火焰	-	喜欢	橙子	辉光	.

但那是一种我不认识的金属，散发着火焰般的橙色光芒。

[maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nekləs] [baɪ] ['roʊziz] [sɔːft] ['tʃʌk(ə)l] .

My	gaze	was	drawn	away	from	the	necklace	by	Rosy's	soft	chuckle	.
我的	目光	曾是	绘制	离开	从	这	项链	经过	罗西的	柔软的	轻笑	.

罗茜轻柔的笑声将我的目光从项链上移开。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

"	It	is	magnificent	,	is	it	not	?	"
"	它	是	壮丽	,	是	它	不是	?	"

“真是太壮观了，不是吗？”

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [miːnz] .

"	Yes	,	"	I	said	,	"	but	far	beyond	my	means	.
"	是的	,	"	我	说	,	"	但	远的	超过	我的	方法	.

“是的，”我说，“但这远远超出了我的能力范围。”

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][sʌm; səm]['traɪf(ə)l] —

I	had	in	mind	some	trifle	—
我	有	在	头脑	一些	琐事	—

我当时想的是一些小东西——

" ['roʊzi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər]['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [fleks] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] .

"	Rosy	lifted	a	hand	for	silence	and	again	I	noticed	the	purple	flecks	in	the	palm	.
"	红润	抬起	一个	手	为了	沉默	和	再次	我	注意到	这	紫色的	斑点	在	这	棕榈	.

"罗西举起一只手示意大家安静，我又一次注意到她手掌上的紫色斑点。"

[hiː; hi] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wʊmən] [juː; jʊ] [heɪt] .

He	said	,	"	Nothing	is	too	expensive	for	the	woman	you	hate	.
他	说	,	"	没有什么	是	也	昂贵的	为了	这	女士	你	恨	.

他说："对你讨厌的女人来说，没有什么是太贵的。"

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌtər] [ə; eɪ]['proʊtest][bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['roʊziz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

"	I	began	to	stutter	a	protest	but	something	in	Rosy's	expression	stopped	me	.
"	我	开始	到	口吃	一个	反对	但	某物	在	罗西的	表达	停止	我	.

"我刚要结结巴巴地抗议，但罗茜的表情让我止住了话头。"

[hiː; hi] [spoʊk] ['dʒentli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hjuːmərɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	spoke	gently	,	as	though	humoring	a	child	.
他	辐	轻轻地	,	作为	尽管	幽默	一个	孩子	.

他说话轻声细语，仿佛在哄孩子。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [praɪs] .

"	We	do	not	need	to	discuss	price	.
"	我们	做	不是	需要	到	讨论	价格	.

我们不需要讨论价格。

[ðə; ði] ['nekləs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .

The	necklace	will	make	you	a	wealthy	man	.
这	项链	将要	制作	你	一个	富裕	男人	.

这条项链会让你成为富翁。

[wiː; wi][kæn; kən]['set(ə)l][ə'pɑːn][tɜːrmz] [ðen] . "

We	can	settle	upon	terms	then	.	"
我们	能	定居	之上	条款	然后	.	"

到时候我们可以商定条款了。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "

"	I	don't	understand	.	"
"	我	不	理解	.	"

"我不明白。"

" [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

"	Ah	,	but	you	will	,	"	he	said	smiling	.
"	啊	,	但	你	将要	,	"	他	说	微笑	.

"啊，但你会的，"他笑着说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['met(ə)l] .

"	You	do	not	recognize	the	metal	.
"	你	做	不是	认出	这	金属	.

你不认识这种金属。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	is	nothing	strange	about	that	.
那里	是	没有什么	奇怪的	关于	那	.

这没什么奇怪的。

['prɑːbəbli] [noʊ][mæn][ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæz; həz]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪvd] .

Probably	no	man	of	Earth	has	ever	seen	it	and	lived	.
大概	不	男人	的	地球	有	曾经	已见	它	和	居住地	.

地球上可能没有人见过它还能活着回来。

[ɪn][mɑːrz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

In	Mars	it	has	been	given	the	name	of	Malutrex	and	,	even	there	,
在	火星	它	有	到过	给定	这	姓名	的	-	和	,	甚至	那里	,

在火星上，它被命名为马鲁特雷克斯（Malutrex），即使在那里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ɪk'spensɪv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][pɪ'kjuːliər] ['prɑːpərtiz] .

it	is	both	rare	and	extremely	expensive	because	of	its	peculiar	properties	.
它	是	两个都	稀有的	和	极其	昂贵的	因为	的	它是	奇特	特性	.

由于其独特的性质，它既稀有又极其昂贵。

[ɪn][ɔːl] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] ['neklisiz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] .

In	all	,	I	doubt	if	more	than	a	dozen	such	necklaces	were	made	up	.
在	全部	,	我	怀疑	如果	更多的	比	一个	打	这样的	项链	是	制成	向上	.

总而言之，我怀疑这类项链的真伪不超过十几条。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , " — [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˌʌndər'skɔːr] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , " ['mɜ˞ːdɜ˞ɜ˞z] [tʃeɪnz] .

They	are	called	,	"	—	he	stopped	to	underscore	his	point	,	"	Murderer's	Chains	.
他们	是	称为	,	"	—	他	停止	到	下划线	他的	观点	,	"	凶手的	链条	.

它们被称为——"他停下来强调他的观点，"杀人者的锁链。"

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [waɪ] .

"	I	think	he	expected	me	to	ask	why	.
"	我	思考	他	预期的	我	到	问	为什么	.

"我想他以为我会问为什么。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz][soʊ][draɪ][ðæt] [aɪ] ['kudnt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .

But	for	some	reason	my	throat	was	so	dry	that	I	couldn't	trust	myself	to	speak	.
但	为了	一些	原因	我的	喉	曾是	所以	干燥	那	我	不能	相信	我	到	说话	.

但不知为何，我的喉咙干涩得厉害，我甚至不敢开口说话。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['sloʊli] ,

"	You	will	recall	,	"	he	continued	slowly	,
"	你	将要	记起	,	"	他	持续	缓慢地	,

"你会记得的，"他缓缓地继续说道，"

" [ðæt] [weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [wen] [ðə; ði]['maːʃiənz][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

"	that	way	back	in	the	twentieth	century	when	the	Martians	first	came	to	Earth	,
"	那	方式	后退	在	这	第二十	世纪	什么时候	这	火星人	第一的	来了	到	地球	,

"那是在二十世纪，火星人第一次来到地球的时候，"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [ɪg'zæktli] ['welkəm] .

they	were	not	made	exactly	welcome	.
他们	是	不是	制成	确切地	欢迎	.

他们并没有受到热烈欢迎。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [speɪs] [ʃɪps] [wɜːr; wər]['faɪərd][ə'pɑːn][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [kɪld] .

Our	first	space	ships	were	fired	upon	and	many	of	our	people	were	killed	.
我们的	第一的	空间	船舶	是	被解雇	之上	和	许多	的	我们的	人们	是	被杀	.

我们的第一批太空飞船遭到炮火袭击，许多宇航员丧生。

['aʊər; ɑːr][nekst][step][wʌz; wəz]['siːkrət] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] .

Our	next	step	was	secret	infiltration	.
我们的	下一个	步	曾是	秘密	浸润	.

下一步是秘密渗透。

[wiː; wi]['lændɪd]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ɪn][dɪ'zɜːrts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪsəleɪtɪd][spɑːts][ænd; ənd] [ˌʌn'loʊdɪd] [sɪ'lekt]

We	landed	our	ships	in	deserts	and	other	isolated	spots	and	unloaded	select
我们	登陆	我们的	船舶	在	沙漠	和	其他	孤立	地点	和	卸载	选择

[gruːps] [tuː; tə][ˌɪntər'mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ,

groups	to	intermingle	with	the	Earth	people	and	,
团体	到	交织	和	这	地球	人们	和	,

我们将飞船降落在沙漠和其他偏远地区，并让部分人员下船与地球人融合，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][suː'pɪriər] [reɪs] ,

because	we	are	a	superior	race	,
因为	我们	是	一个	优越的	种族	,

因为我们是优等种族，

[suːn] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reprɪ'zentətɪv] [held][ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts]

soon	many	of	our	representatives	held	important	posts	among	the	governments
很快	许多	的	我们的	代表	握住	重要的	帖子	之中	这	政府

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	Earth	,
的	这	地球	,

不久，我们的许多代表就在世界各国政府中担任了重要职务。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .

especially	that	of	the	United	States	.
尤其	那	的	这	团结的	各州	.

尤其是美国的。

[tuː; tə] [ðiːz] ['maːʃiənz] [fel] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['eɪnʃənt] ['predʒudisiz][soʊ] [ðæt] [ɜːrθ]

To	these	Martians	fell	the	task	of	breaking	down	ancient	prejudices	so	that	Earth
到	这些	火星人	跌倒	这	任务	的	打破	向下	古老的	偏见	所以	那	地球

[kʊd; kəd][biː; bi]['oʊpənd][tuː; tə] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [treɪd] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'greɪʃn] .

could	be	opened	to	unrestricted	trade	and	immigration	.
可以	是	打开	到	不受限制的	贸易	和	移民	.

这些火星人的任务是打破古老的偏见，以便地球能够向不受限制的贸易和移民开放。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] .

This	was	not	easy	.
这	曾是	不是	简单的	.

这并非易事。

[ðə; ði][men][ʌv; əv] [ɜːrθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

The	men	of	Earth	still	remained	hostile	to	us	and	,	when	we	were
这	男人	的	地球	仍然	剩余	敌对的	到	我们	和	,	什么时候	我们	是

[ʌn'mæskt] [æz; əz]['maːʃiənz] ,

unmasked	as	Martians	,
揭开面纱	作为	火星人	,

地球人仍然对我们抱有敌意，当我们被揭露是火星人之后，

['meni] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['biːtn] [tuː; tə] [deθ] , ['iːv(ə)n]

many	of	us	were	imprisoned	and	some	were	beaten	to	death	,	even
许多	的	我们	是	被监禁	和	一些	是	被打败	到	死亡	,	甚至

['eksɪkjuːtɪd] .

executed	.
执行	.

我们当中许多人被监禁，有些人被打死，甚至被处决。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

The	people	of	Earth	were	,	as	a	whole	,
这	人们	的	地球	是	,	作为	一个	所有的	,

地球人作为一个整体，

[kəm'pleɪs(ə)nt][bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪpt] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['frenzi] [baɪ] [sker] - [mɑːŋgər] [ænd; ənd]

complacent	but	they	were	whipped	up	to	a	frenzy	by	scare	-	mongers	and
自满	但	他们	是	鞭打	向上	到	一个	狂热	经过	吓	-	贩卖者	和

['deməgɔgz] [huːz] ['vɔɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə]['saɪləns] .

demagogues	whose	voices	it	became	necessary	to	silence	.
煽动者	谁	声音	它	成为	必要的	到	沉默	.

他们原本安于现状，却被散布恐慌者和煽动者煽动得陷入疯狂，因此必须制止这些人的声音。

" ['oʊpən] [rɪˌtæli'eɪʃn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [gʊd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Open	retaliation	would	have	done	more	harm	than	good	and	it	was
"	打开	报复	会	有	完毕	更多的	伤害	比	好的	和	它	曾是

[ðen] [ðæt][ðə; ðiˌ]['maːʃiənz][faʊnd][ðə; ðiˌ]['pɜːrfɪkt] ['wepən] — - .

then	that	the	Martians	found	the	perfect	weapon	—	Malutrex	.
然后	那	这	火星人	成立	这	完美的	武器	—	-	.

“公开报复弊大于利，正是在那时，火星人找到了完美的武器——马鲁特雷克斯。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['met(ə)l][kwaɪt] ['hɑːrmləs] [tuː; tə]['maːʃiənz][fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

This	is	a	metal	quite	harmless	to	Martians	for	,	as	you	know	,
这	是	一个	金属	相当	无害	到	火星人	为了	,	作为	你	知道	,

正如你所知，这种金属对火星人来说完全无害。

['aʊər; ɑːr] [blʌd] [hæz; həz][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [jɔːrz] .

our	blood	has	a	quite	different	composition	than	yours	.
我们的	血	有	一个	相当	不同的	作品	比	你的	.

我们的血液成分与你们的血液成分截然不同。

[wiː; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l] - [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiˌ] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] .

We	can	handle	Malutrex	without	the	slightest	danger	.
我们	能	处理	-	没有	这	丝毫	危险	.

我们可以轻松应对 Malutrex，丝毫不会有任何危险。

[lʊk] — " [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] , [kɔɪld] [ðə; ðiˌ]['slendər] [tʃeɪn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

Look	—	"	He	reached	down	,	coiled	the	slender	chain	about	his	wrist	,
看	—	"	他	达到	向下	,	卷曲	这	苗条	链	关于	他的	手腕	,

“看——”他俯下身，将细长的链子缠绕在手腕上，

[kɔːt] [ðə; ðiˌ] [hʊk] [ɪn][ðə; ðiˌ] [tʌŋ] - [laɪk] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['delɪkət] [klæsp] [ðen] [ˌʌn'luːsənd]

caught	the	hook	in	the	tongue	-	like	catch	of	the	delicate	clasp	then	unloosened
捕捉	这	钩	在	这	舌头	-	喜欢	抓住	的	这	精美的	搭扣	然后	松开

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

钩子钩住了精致搭扣的舌状卡扣，然后又把它解开了。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['stʌdiɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

He	smiled	and	was	silent	for	a	minute	,	studying	my	face	.
他	微笑	和	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	学习	我的	脸	.

他笑了笑，沉默了一会儿，仔细端详着我的脸。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

When	he	spoke	again	it	was	with	slow	deliberation	.
什么时候	他	辐	再次	它	曾是	和	慢的	审议	.

他再次开口时，语速缓慢而沉稳。

" ['meɪbi] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ʌv; əv] - [ðə; ðiˌ]['saɪlənt] [deθ] - .

"	Maybe	,	you	remember	hearing	tales	long	ago	of	'	the	silent	death	'	.
"	或许	,	你	记住	听力	故事	长的	前	的	-	这	沉默的	死亡	-	.

“或许，你还记得很久以前听过关于‘无声死亡’的故事。”

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪsə'leɪʃənɪst] ['kɑːŋgrəsmən] [ænd; ənd] ['senətəz] [huː] [spɪr] - ['hedɪd] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

Certain	isolationist	Congressmen	and	Senators	who	spear	-	headed	the	opposition
肯定	孤立主义者	国会议员	和	参议员	WHO	矛	-	标题	这	反对

[tuː; tə] [ˌɪntər'plænəteri] [dɪ'veləpmənt] [daɪd] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] .

to	interplanetary	development	died	mysteriously	and	without	visible	cause	.
到	星际	发展	死亡	神秘地	和	没有	可见的	原因	.

一些带头反对星际发展的孤立主义国会议员和参议员离奇死亡，死因不明。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɛθs] .

Malutrex	was	the	cause	of	their	deaths	.
-	曾是	这	原因	的	他们的	死亡人数	.

Malutrex是导致他们死亡的原因。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌlɪŋ] [aʊt] [hæf] - [fər'gɑːtn] ['bɪts][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æz; əz]

"	I	was	culling	out	half	-	forgotten	bits	of	information	that	I	had	learned	as
"	我	曾是	淘汰	出去	一半	-	被遗忘的	比特	的	信息	那	我	有	学习	作为

[ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] .

a	schoolboy	.
一个	男生	.

“我当时正在梳理我学生时代学到的一些几乎被遗忘的信息碎片。”

" [bʌt; bət] [haʊ] —

"	But	how	—
"	但	如何	—

但是如何——

" [ə'gen] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - [flekt] [pɑːm] [reɪzd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

"	Again	the	purple	-	flecked	palm	raised	to	interrupt	me	.
"	再次	这	紫色的	-	有斑点的	棕榈	提高	到	打断	我	.

“那只带有紫色斑点的手掌再次抬起来打断我的话。”

" [ɜːrθ] [men] [ɑːr; ər][hɑːt] - ['blʌdɪd] .

"	Earth	men	are	hot	-	blooded	.
"	地球	男人	是	热的	-	血腥	.

“地球人是热血之人。”

[ðə; ði]['kemɪk(ə)l][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðer; ðər]['bɑːdɪz] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt]['bɑːðər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	chemical	analysis	of	their	bodies	—	but	I	won't	bother	you	with	the
这	化学	分析	的	他们的	身体	—	但	我	惯于	打扰	你	和	这

[ˌteknɪ'kæləti] .

technicalities	.
技术细节	.

对他们的身体进行化学分析——但我不会用技术细节来打扰你们。

[ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [wʌns][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] - ['sɜːrkl] ['hjuːmən] [fleʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə]

In	plain	language	,	once	a	chain	of	Malutrex	circles	human	flesh	,	it	begins	to
在	清楚的	语言	,	一次	一个	链	的	-	界	人类	肉	,	它	开始	到

[ʃrɪŋk] ,

shrink	,
收缩	,

简单来说，一旦马鲁特雷克斯链缠绕在人体组织上，它就会开始收缩。

['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəbli] .

slowly	,	almost	invisibly	.
缓慢地	,	几乎	隐形地	.

缓慢地，几乎难以察觉。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [strænŋglɝz] [nuːs] .

It	grows	tighter	and	tighter	until	it	becomes	a	strangler's	noose	.
它	生长	更紧	和	更紧	直到	它	变成	一个	绞杀者的	套索	.

它越勒越紧，直到变成一个勒颈的绞索。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [mæn][kæn; kən][duː][ə'baʊt]

And	there	is	nothing	,	absolutely	nothing	,	that	the	Earth	man	can	do	about
和	那里	是	没有什么	,	绝对地	没有什么	,	那	这	地球	男人	能	做	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而对于地球上的人类来说，对此却无能为力，绝对无能为力。

[wʌns] [ðə; ði][klæsp][ɪz] ['fɑːsənd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi] [traɪz] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː][nɔːr] ,

Once	the	clasp	is	fastened	,	no	matter	how	he	tries	,	he	cannot	undo	it	nor	,
一次	这	搭扣	是	系紧	,	不	事情	如何	他	尝试	,	他	不能	撤销	它	也不	,

一旦搭扣扣上，无论他怎么尝试，都无法解开。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [kæn; kən][hiː; hi]['luːs(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][skɪn] .

after	a	few	minutes	,	can	he	loosen	the	chain	from	his	skin	.
后	一个	很少	分钟	,	能	他	松开	这	链	从	他的	皮肤	.

几分钟后，他能把链子从皮肤上解下来吗?

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɪz]['teɪkən] [kəm'pliːtli] [ˌʌnə'wer] [baɪ][ðə; ði] [deθ] ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn]

In	most	cases	the	victim	is	taken	completely	unaware	by	the	death	creeping	upon
在	最多	案例	这	受害者	是	已采取	完全地	不知情	经过	这	死亡	爬行	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

大多数情况下，受害者对死神的悄然逼近毫无察觉。

- [kən'strikts] ['grædʒuəli][ænd; ənd] ['peɪnləsli] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [sp'lʌtərɪŋ] ['moʊmənt]

Malutrex	constricts	gradually	and	painlessly	except	for	the	last	spluttering	moment
-	收缩	逐步地	和	无痛	除了	为了	这	最后的	喷溅	片刻

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

除了生命最后挣扎的瞬间，Malutrex 会逐渐且无痛地收缩。

" [maɪ] [niːz] [felt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [ænd; ənd][maɪ] ['stʌmək] ['kwiːzi] .

"	My	knees	felt	a	little	weak	and	my	stomach	queezy	.
"	我的	膝盖	毛毡	一个	小的	虚弱的	和	我的	胃	恶心	.

“我感觉膝盖有点发软，胃也有点恶心。”

" [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	Why	tell	me	?
"	为什么	告诉	我	?

为什么要告诉我?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][ɪn][ɑːn] [ðɪs] ['siːkrət] ?

Why	should	you	let	me	in	on	this	secret	?
为什么	应该	你	让	我	在	在	这	秘密	?

你为什么要告诉我这个秘密?

" ['roʊziz] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntɪmət] .

"	Rosy's	smile	became	more	intimate	.
"	罗西的	微笑	成为	更多的	亲密的	.

罗茜的笑容变得更加亲切。

" ['mɪsɪz] . [tə'reɪn] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli]['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] ['maːʃiənz] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Mrs	.	Terrain	is	not	exactly	popular	among	Martians	,	"	he	said	softly	.
"	太太	.	地形	是	不是	确切地	受欢迎的	之中	火星人	,	"	他	说	轻轻	.

“特雷恩夫人并不太受火星人的欢迎，”他轻声说道。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] , [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:g] [tu:; tə] [ə'poʊz]
" If I remember correctly , she is the Chairman of the League to Oppose
" 如果 我 记住 正确 , 她 是 这 主席 的 这 联盟 到 反对
[ˌɪntər'plænətəri] ['mærɪdʒ] ,
Interplanetary Marriage ,
星际 婚姻 ,

"如果我没记错的话，她是反对星际婚姻联盟的主席。"

[ænd; ənd][hæz; həz][fɪ'nænst, 'faɪˌnænst][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['sɪtəznz] ['kaʊns(ə)l][tu:; tə] [neɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:]
and has financed the Earth Citizens Council to name only a few
和 有 融资 这 地球 公民 理事会 到 姓名 仅有的 一个 很少
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪnətɔ:ri] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɪŋkt] [hɜ:r'self] .
of the discriminatory organizations with which she has linked herself .
的 这 歧视性的 组织 和 哪个 她 有 链接 她自己 .

她还资助了地球公民委员会，这只是她所支持的众多歧视性组织中的一小部分。

[pər'hæps][ju:; jʊ] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [er] , [kʊd; kəd][pʊt][hɜ:r; hər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [ju:z] . "
Perhaps you , as her heir , could put her fortune to a better use . "
也许 你 , 作为 她 继承人 , 可以 放 她 财富 到 一个 更好的 使用 . "

或许作为她的继承人，你可以更好地利用她的财富。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" There's no doubt of that , " I said .
" 有 不 怀疑 的 那 , " 我 说 .

"这一点毋庸置疑，"我说。

" [wel] , [ðen] — "
" Well , then — "
" 出色地 , 然后 — "

"那么——"

" [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [reɪ] ['tʃeɪmbər] [fɔ:r; fər]['mɜ:rdər] . "
" But I've no desire to be dissolved in the death ray chamber for murder . "
" 但 我已经 不 欲望 到 是 溶解 在 这 死亡 射线 房间 为了 谋杀 . "

"但我并不想因为谋杀罪而被送进死亡射线室。"

" [nɔ:r][ɪz][ðer; ðər]['eni] [ni:d] [tu:; tə][du:][soʊ] .
" Nor is there any need to do so .
" 也不 是 那里 任何 需要 到 做 所以 .

"也完全没有必要这样做。"

[lʊk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'sæsɪnz] [kɔ:t] ? "
Look , was a single one of our assassins caught ? "
看 , 曾是 一个 单身的 一 的 我们的 刺客 捕捉 ? "

你瞧，我们的刺客抓到过一个吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['nekləs] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪm'bedɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [fleʃ] .
" But the necklace would be found embedded in her flesh .
" 但 这 项链 会 是 成立 嵌入式 在 她 肉 .

但人们会发现项链嵌在她的肉里。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [pər'hæps] [aɪv] [nɑ:t] [meɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [klɪr] .
" Perhaps I've not made the situation clear .
" 也许 我已经 不是 制成 这 情况 清除 .

"或许我没有把情况说清楚。"

[ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [kɔːz] - [tuː; tə]

The	pumping	of	the	heart	,	the	warmth	of	the	blood	cause	Malutrex	to
这	抽水	的	这	心	,	这	温暖	的	这	血	原因	-	到

['kɑːntrækt] .

contract	.
合同	.

心脏的泵血和血液的温度会引起马鲁特克斯收缩。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [deθ] [sets] [ɪn][ðə; ði] ['nekləs] ['rezəmeɪz][ɪts]['nɔːrm(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

As	soon	as	death	sets	in	the	necklace	resumes	its	normal	proportions	.
作为	很快	作为	死亡	套	在	这	项链	简历	它是	普通的	比例	.

一旦死亡来临，项链就会恢复正常比例。

[ðə; ði][klæsp][kæn; kən][biː; bi] [ʌn'fæsənd] , [ðə; ði] ['nekləs] [rɪ'muːvd] ,

The	clasp	can	be	unfastened	,	the	necklace	removed	,
这	搭扣	能	是	解开	,	这	项链	已移除	,

搭扣可以解开，项链可以取下。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ɛndz][duː][nɑːt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [kəm'pliːtli] ['hɑːrmləs] .

and	as	long	as	the	ends	do	not	meet	it	remains	completely	harmless	.
和	作为	长的	作为	这	结束	做	不是	见面	它	遗迹	完全地	无害	.

只要最终目的不达成，它就完全无害。

" [aɪ] [gʌlpt] [ə'gen] .

"	I	gulped	again	.
"	我	吞咽	再次	.

我又咽了口唾沫。

['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ; [plænd] , [koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːrdər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .

Murder	in	the	abstract	is	one	thing	;	planned	,	cold	-	blooded	murder	is	something	else	again	.
谋杀	在	这	抽象的	是	一	事物	;	计划	,	寒冷的	-	血腥	谋杀	是	某物	别的	再次	.

抽象意义上的谋杀是一回事；有预谋、冷血的谋杀又是另一回事。

[bʌt; bət] ['mɔːdi] [ded] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [ɪn][maɪ][hændz] !

But	Maudie	dead	,	and	all	that	money	in	my	hands	!
但	莫迪	死的	,	和	全部	那	钱	在	我的	双手	!

但是莫迪死了，而我手里却握着那么多钱！

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [wer] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] .

Suddenly	I	laughed	as	I	saw	where	my	thoughts	were	leading	me	.
突然	我	笑了	作为	我	锯	在哪里	我的	想法	是	领导	我	.

我突然意识到自己的思绪把我引向了何方，不禁笑了起来。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊks][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

The	whole	thing	was	a	hoax	of	some	kind	.
这	所有的	事物	曾是	一个	骗局	的	一些	种类	.

整件事似乎都是一场骗局。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['roʊzi] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ][maɪnd] .

As	before	,	Rosy	seemed	to	read	my	mind	.
作为	前	,	红润	似乎	到	读	我的	头脑	.

和以前一样，罗西似乎能读懂我的心思。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['nekləs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	reached	for	my	wrist	and	twisted	the	necklace	about	it	.
他	达到	为了	我的	手腕	和	扭曲	这	项链	关于	它	.

他伸手抓住我的手腕，把项链绕在我的手腕上。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [tʃeɪn] [ɪn][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	stared	at	the	delicate	chain	in	fascination	.
我	凝视	在	这	精美的	链	在	魅力	.

我着迷地盯着那条精致的项链。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['met(ə)l] [ʃrɪŋk] , ['berli] [pər'septəbli] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli]

As	I	watched	,	I	could	see	the	metal	shrink	,	barely	perceptibly	,	but	certainly
作为	我	观看	,	我	可以	看	这	金属	收缩	,	仅仅	明显地	,	但	当然

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

for	all	that	.
为了	全部	那	.

我看着，可以看到金属在收缩，虽然收缩的幅度很小，但确实如此。

[aɪ] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði][klæsp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

I	clawed	at	the	clasp	and	tried	to	unfasten	it	.
我	爪子	在	这	搭扣	和	尝试	到	解开	它	.

我用指甲抠着搭扣，试图把它解开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [swɪft] ['pænɪk] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

It	was	utterly	hopeless	and	swift	panic	swept	over	me	.
它	曾是	完全地	绝望	和	迅速	恐慌	扫荡	超过	我	.

我感到彻底绝望，恐慌迅速席卷了我。

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði]['slendər] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] .

I	grasped	the	slender	chain	and	tried	to	wrench	it	free	.
我	抓住	这	苗条	链	和	尝试	到	扳手	它	自由的	.

我抓住那条细长的链子，试图把它拽下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌfər] [ðæn; ðən] ['faɪnli] ['tempərd] [stiːl] .

It	was	tougher	than	finely	tempered	steel	.
它	曾是	更难	比	精细地	淬火	钢	.

它比精淬钢还要坚硬。

[swet] [pɑːpt] [aʊt][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [skriːm] .

Sweat	popped	out	on	my	forehead	and	I	could	hardly	repress	a	scream	.
汗	爆裂	出去	在	我的	前额	和	我	可以	几乎	抑	一个	尖叫	.

汗水从我的额头渗出，我几乎忍不住要尖叫出声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , ['roʊzi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ] [rɪst] .

With	a	knowing	nod	of	his	head	,	Rosy	leaned	forward	and	lifted	my	wrist	.
和	一个	会心	点头	的	他的	头	,	红润	倾斜	向前	和	抬起	我的	手腕	.

罗西心领神会地点了点头，向前倾身，抬起了我的手腕。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [kætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi] [flɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

He	opened	the	catch	with	a	lazy	flick	of	his	fingers	.
他	打开	这	抓住	和	一个	懒惰的	轻弹	的	他的	手指	.

他懒洋洋地用手指轻轻一弹，就打开了门闩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [skerd] [hæf] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][wɪts]

I	was	breathing	hard	and	scared	half	out	of	my	wits
我	曾是	呼吸	难的	和	害怕的	一半	出去	的	我的	智慧

我当时呼吸急促，吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][træp] [ðæt] ['roʊzi][hæd; həd][set][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	I	was	caught	in	the	trap	that	Rosy	had	set	for	me	.
但	我	曾是	捕捉	在	这	陷阱	那	红润	有	放	为了	我	.

但我却落入了罗茜为我设下的陷阱。

['mɔːdi] [ded] , [maɪ'self][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] .

Maudie	dead	,	myself	a	millionaire	,	and	no	chance	of	being	caught	.
莫迪	死的	,	我	一个	百万富翁	,	和	不	机会	的	存在	捕捉	.

莫迪死了，我成了百万富翁，而且绝对不会被抓。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [pæs] [ʌp] .

This	was	too	good	to	pass	up	.
这	曾是	也	好的	到	经过	向上	.

这机会太好了，不容错过。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][soʊ][dɪd]['roʊzi] .

I	knew	it	and	so	did	Rosy	.
我	知道	它	和	所以	做过	红润	.

我知道，罗茜也知道。

[ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [ə'griː] [ɑːn][tɜːrmz] .

All	we	had	to	do	was	agree	on	terms	.
全部	我们	有	到	做	曾是	同意	在	条款	.

我们只需要就条款达成一致即可。

[hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][fæn'tæstɪk]['dʒuːəlri] ,

Half	an	hour	later	when	I	left	the	House	of	Fantastic	Jewelry	,
一半	一个	小时	之后	什么时候	我	左边	这	房子	的	极好的	珠宝	,

半小时后，当我离开奇幻珠宝店时，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɝːdɝɝz] [tʃeɪn] [leɪ][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , ['bjuːtɪfli] [gɪft] -

the	royal	purple	box	with	the	Murderer's	Chain	lay	in	my	pocket	,	beautifully	gift	-
这	皇家	紫色的	盒子	和	这	凶手的	链	躺	在	我的	口袋	,	非常漂亮	礼物	-

[ræpt] .

wrapped	.
包装	.

装有凶手之链的皇家紫色盒子静静地躺在我的口袋里，包装精美。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [maɪ][plænz] ['kerfəli] [bʌt; bət] [ʌn'wɪtɪŋli] ['mɔːdi] [ænd; ənd] ['ɪzəˌbɛl]

I	had	to	lay	my	plans	carefully	but	unwittingly	Maudie	and	Isabelle
我	有	到	躺	我的	计划	小心	但	不知不觉	莫迪	和	伊莎贝尔

[kən'spaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

conspired	to	make	it	easy	.
密谋	到	制作	它	简单的	.

我必须精心制定计划，但莫迪和伊莎贝尔却无意中串通起来，让我的计划变得轻而易举。

[ə; eɪ] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [æt; ət] - [ə'pɑːrtmənt][æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n]

A	dinner	had	been	arranged	at	Maudie's	apartment	as	a	birthday	celebration
一个	晚餐	有	到过	安排	在	-	公寓	作为	一个	生日	庆典

.

:

.

为了庆祝莫迪的生日，人们在她公寓里安排了一场晚宴。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [gests] [wʊd] [biː; bi][sil'vestə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

The	only	other	guests	would	be	Sylvester	and	his	wife	.
这	仅有的	其他	客人	会	是	西尔维斯特	和	他的	妻子	.

除了西尔维斯特和他的妻子之外，其他客人就只有他们了。

['mɔːdi] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][bæd] ['hedeikiz] [ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ənd]['nevər] [laɪkt] [tuː; tə]

Maudie	had	been	complaining	of	bad	headaches	of	late	and	never	liked	to
莫迪	有	到过	抱怨	的	坏的	头痛	的	晚的	和	绝不	喜欢	到

[goʊ][aʊt]['æftər] ['dɪnər] ,

go	out	after	dinner	,
去	出去	后	晚餐	,

莫迪最近一直抱怨头痛，而且从来不喜欢晚饭后出门。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pə:tʃəst] [fɔ:r] ['tɪkɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	she	had	purchased	four	tickets	for	the	most	popular	play	of	the
但	她	有	购买	四	门票	为了	这	最多	受欢迎的	玩	的	这

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

但她买了四张当季最热门剧目的票。

" [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] ['leɪdiz] " , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ˌju: 'es][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

"	The	Fairest	of	Ladies	"	,	and	insisted	that	the	four	of	us	should	see	it	.
"	这	最公平	的	女士们	"	,	和	坚持	那	这	四	的	我们	应该	看	它	.

他推荐了《最美的淑女》，并坚持让我们四个人都去看。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rest] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [bʌt; bət] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [laɪt] [ɑ:n][soʊ] [ðæt]

She	would	rest	while	we	were	gone	but	would	keep	her	light	on	so	that
她	会	休息	尽管	我们	是	已消失	但	会	保持	她	光	在	所以	那

['ɪzəˌbɛl] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [naɪt] .

Isabelle	could	come	in	to	kiss	her	good	-	night	.
伊莎贝尔	可以	来	在	到	吻	她	好的	-	夜晚	.

我们不在家的时候她会休息，但会留着灯，这样伊莎贝尔就可以进来亲吻她道晚安。

['evriθɪŋ] [went] [laɪk] ['klɑ:kwɜ:rk] .

Everything	went	like	clockwork	.
一切	去	喜欢	发条装置	.

一切都进行得非常顺利。

[aɪ] [bɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪft][fɔ:r; fər] ['mɔ:di] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði]

I	bought	a	little	gift	for	Maudie	and	presented	it	to	her	early	in	the
我	买	一个	小的	礼物	为了	莫迪	和	呈现	它	到	她	早期的	在	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

我给莫迪买了一份小礼物，并在傍晚早些时候送给了她。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] ,

The	dinner	was	very	gay	and	,	just	as	we	were	about	to	leave	,
这	晚餐	曾是	非常	同性恋	和	,	只是	作为	我们	是	关于	到	离开	,

晚宴气氛非常欢乐，正当我们准备离开时，

[aɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [gɪft] .

I	announced	that	I	had	another	gift	.
我	宣布	那	我	有	其他	礼物	.

我宣布我还有一份礼物。

['mɔ:di] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] .

Maudie	was	delighted	with	the	chain	.
莫迪	曾是	高兴极了	和	这	链	.

莫迪非常喜欢这条项链。

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n][hæv; həv][tu:; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'ti:][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [nek] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [plænd] .

I	didn't	even	have	to	fasten	it	around	her	neck	as	I	had	planned	.
我	没有	甚至	有	到	系	它	大约	她	脖子	作为	我	有	计划	.

我甚至都不用像原计划那样把它系在她脖子上。

[ʃi:; ʃi] [snæpt] [ðə; ði][klæsp][hɜ:r'self][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪər] ,

She	snapped	the	clasp	herself	and	went	to	the	mirror	in	the	foyer	,
她	啪啪	这	搭扣	她自己	和	去	到	这	镜子	在	这	门厅	,

她自己扣上搭扣，走到门厅的镜子前。

['priːnɪŋ] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][hɜːrˈself][ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [ðæt] [wiŋkt] [ænd; ənd] ['glitəd] [ɪn]

preening	and	admiring	herself	and	the	necklace	that	winked	and	glittered	in
梳理	和	钦佩	她自己	和	这	项链	那	眨眼	和	闪闪发光	在

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

她精心打扮，欣赏着自己和那条在光线下闪闪发光的项链。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['mɔːdi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	was	the	last	one	out	of	the	door	and	Maudie	clung	to	me	for	a
我	曾是	这	最后的	一	出去	的	这	门	和	莫迪	紧紧抓住	到	我	为了	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

我是最后一个出门的，莫迪紧紧地抱着我一会儿。

['drɔːɪŋ] [maɪ] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .

drawing	my	head	down	to	kiss	me	.
绘画	我的	头	向下	到	吻	我	.

他低下头吻我。

['meɪbi] [ʃiːd] ['sɔfənd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lend][ˌem 'iː][ə; eɪ][fjuː] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] [θɔːt] ,

Maybe	she'd	softened	up	enough	to	lend	me	a	few	thousand	,	I	thought	,
或许	棚	软化	向上	足够的	到	借	我	一个	很少	千	,	我	想法	,

我想，或许她心软了，愿意借给我几千块钱。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	even	if	she	had	,	it	was	too	late	.
但	甚至	如果	她	有	,	它	曾是	也	晚的	.

但即便她有这样的机会，也为时已晚。

[aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [snætʃ] [ðə; ði] ['nekləs] [bæk] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

I	couldn't	very	well	snatch	the	necklace	back	even	if	it	were	possible	to
我	不能	非常	出色地	抢夺	这	项链	后退	甚至	如果	它	是	可能的	到

[rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə'baʊt][hɜːr; hər] [θroʊt] .

release	it	from	about	her	throat	.
发布	它	从	关于	她	喉	.

即使有可能将项链从她喉咙上解下来，我也很难把它抢回来。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪ] .

I	don't	remember	much	about	the	play	.
我	不	记住	很多	关于	这	玩	.

我对那部戏的印象不太深了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːdi] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['sɔrts]

I	was	thinking	of	Maudie	all	the	time	and	I	was	torn	between	all	sorts
我	曾是	思维	的	莫迪	全部	这	时间	和	我	曾是	撕裂	之间	全部	排序

[ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] .

of	doubts	and	fears	.
的	疑虑	和	恐惧	.

我一直想着莫迪，内心充满了各种各样的疑虑和恐惧。

[wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ'd][biː; bi] [wei] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ'd][biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ʌp][ɪn]

One	minute	I'd	be	way	down	in	the	dumps	and	the	next	I'd	be	floating	up	in
一	分钟	ID	是	方式	向下	在	这	倾倒	和	这	下一个	ID	是	漂浮的	向上	在

[ðə; ði] [klaʊdz] ['plænɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] ['ɪzəˌbɛl] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wɪð; wɪθ]

the	clouds	planning	all	the	good	times	Isabelle	and	I	could	have	with
这	云	规划	全部	这	好的	时代	伊莎贝尔	和	我	可以	有	和

- ['mɪljənz] .

Maudie's	millions	.
-	百万	.

前一分钟我还情绪低落，下一分钟我就飘飘然，计划着我和伊莎贝尔可以用莫迪的数百万美元享受多少美好时光。

[ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ'd] [siː] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɔːdi] ['laɪɪŋ] [ded]

In	my	mind	I'd	see	a	picture	of	Maudie	lying	dead
在	我的	头脑	ID	看	一个	图片	的	莫迪	说谎	死的

我脑海中浮现出莫迪躺在地上死去的画面。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [dɪ'saɪd] [ðæt] ['roʊzi][hæd; həd] [kɔnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['mɔːdi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

and	then	I'd	decide	that	Rosy	had	conned	me	and	Maudie	would	be	as
和	然后	ID	决定	那	红润	有	被骗	我	和	莫迪	会	是	作为

[spraɪ][æz; əz]['evər] [wen] [wiː; wi][gɑːt][hoʊm] .

spry	as	ever	when	we	got	home	.
轻快	作为	曾经	什么时候	我们	得到	家	.

然后我就会认定罗茜骗了我，而莫迪回到家后会像以前一样精神抖擞。

['sʌmtaɪmz] [aɪ'd][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Sometimes	I'd	want	it	one	way	and	sometimes	the	other	.
有时	ID	想	它	一	方式	和	有时	这	其他	.

有时我想要这样，有时我想要那样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [mɪkst] [ʌp][ænd; ənd][ɑːn] [edʒ] .

I	was	really	mixed	up	and	on	edge	.
我	曾是	真的	混合	向上	和	在	边缘	.

我当时情绪非常混乱，也很焦虑。

[ðə; ði] [pleɪ] [siːmd] [tuː; tə][læst][fɔːr; fər][ə'baʊt] [ten] [laɪt] ['jɪrz] [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt]

The	play	seemed	to	last	for	about	ten	light	years	but	actually	it	wasn't	quite
这	玩	似乎	到	最后的	为了	关于	十	光	年	但	实际上	它	不是	相当

['mɪdnaɪt] [wen] [wiː; wi] [kɔːt] [ə; eɪ]['tæksi][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['θiːətər] .

midnight	when	we	caught	a	taxi	outside	the	theatre	.
午夜	什么时候	我们	捕捉	一个	出租车	外部	这	剧院	.

演出似乎持续了大约十光年，但实际上当我们在剧院外拦出租车时，还不到午夜。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːr'kiː]

As	soon	as	we	rounded	the	corner	and	were	in	sight	of	the	marquee
作为	很快	作为	我们	圆润	这	角落	和	是	在	视线	的	这	招牌

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ,

of	the	apartment	house	,
的	这	公寓	房子	,

我们刚转过街角，就看到了公寓楼的招牌，

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

I	knew	something	had	gone	wrong	.
我	知道	某物	有	已消失	错误的	.

我知道出事了。

[tuː] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [pə'liːs] [kɑːrz] [blɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

Two	red	and	white	police	cars	blocked	off	the	entrance	of	the	house	and
二	红色的	和	白色的	警察	汽车	已屏蔽	离开	这	入口	的	这	房子	和

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] .

a	curious	throng	of	people	had	gathered	around	.
一个	好奇的	人群	的	人们	有	聚集	大约	.

两辆红白相间的警车封锁了房屋入口，一群好奇的人聚集在周围。

[aɪ'd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['nekləs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs]

I'd	expected	to	have	a	chance	to	retrieve	the	necklace	before	the	police
ID	预期的	到	有	一个	机会	到	取回	这	项链	前	这	警察

[wɜːr; wər] [kɔːld] .

were	called	.
是	称为	.

我原本以为在警察介入之前有机会找回那条项链。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][noʊ][wʌn] [wʊd] ['noʊtɪs][ɔːr] , ['iːv(ə)n] [ɪf]

In	the	confusion	of	discovering	her	body	no	one	would	notice	or	,	even	if
在	这	困惑	的	发现	她	身体	不	一	会	注意	或者	,	甚至	如果

[sʌm; səm][wʌn][dɪd] ,

some	one	did	,
一些	一	做过	,

在发现她尸体的混乱中，没有人会注意到，或者即使有人注意到了，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ə'pɪr] [pər'tɪkjələrli] [ɑːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði] ['nekləs] [ænd; ənd]

it	wouldn't	appear	particularly	odd	for	me	to	unfasten	the	necklace	and
它	不会	出现	特别	奇怪的	为了	我	到	解开	这	项链	和

[slɪp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

slip	it	in	my	pocket	.
滑	它	在	我的	口袋	.

如果我解开项链把它放进口袋里，看起来并不会特别奇怪。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][læst][gɪft][tuː; tə][hɜːr; hər] .

After	all	,	it	would	have	been	my	last	gift	to	her	.
后	全部	,	它	会	有	到过	我的	最后的	礼物	到	她	.

毕竟，这将是我送给她的最后一份礼物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz][aʊt] .

With	the	police	already	on	the	scene	that	part	of	the	plan	was	out	.
和	这	警察	已经	在	这	场景	那	部分	的	这	计划	曾是	出去	.

由于警察已经到达现场，计划的这一部分就失败了。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left] [ɪk'sept] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪr] .

Nothing	was	left	except	to	play	it	by	ear	.
没有什么	曾是	左边	除了	到	玩	它	经过	耳朵	.

除了随机应变，别无他法。

[wiː; wi] [pʊʃt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['aɪdləz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nebəz] ['huːd] [kʌm]

We	pushed	our	way	through	the	curious	idlers	and	the	neighbors	who'd	come
我们	推动	我们的	方式	通过	这	好奇的	惰轮	和	这	邻居	谁会	来

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːlz] .

out	into	the	halls	.
出去	进入	这	大厅	.

我们挤过好奇的闲逛者和走到走廊里的邻居们。

[ə; eɪ][kɑːp][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiːd] [aɪ'dentɪfaɪd] [ɑːr'selvz]

A	cop	was	at	the	front	door	but	as	soon	as	we'd	identified	ourselves
一个	警察	曾是	在	这	正面	门	但	作为	很快	作为	我们会	已识别	我们自己

[hiː; hi] ['ʌʃəd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] - [bɪg] [frʌnt] [ruːm] .

he	ushered	us	into	Maudie's	big	front	room	.
他	引导	我们	进入	-	大的	正面	房间	.

门口站着一名警察，但我们表明身份后，他就把我们领进了莫迪的大客厅。

['oʊnli] [tuː] [kɑːps][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

Only	two	cops	were	there	.
仅有的	二	警察	是	那里	.

现场只有两名警察。

[aɪ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] ['smɔːlər] [wʌnz] [neɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [mæn][ɪn][pleɪn] [kloʊðz]

I	didn't	get	the	smaller	one's	name	but	the	towering	man	in	plain	clothes
我	没有	得到	这	较小的	一个人的	姓名	但	这	参天	男人	在	清楚的	衣服

[ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self][æz; əz] [luː'tenənt] - ,

introduced	himself	as	Lieutenant	Onsett	,
介绍	他自己	作为	中尉	-	,

我没问个子矮小的那个人叫什么名字，但那个身材高大、穿着便服的男人自我介绍说他是昂塞特中尉。

[ʌv; əv] ['sentrəl] ['hɑ:mɪsaɪd] .

of	Central	Homicide	.
的	中央	杀人	.

中央凶杀组。

[dʒʌst][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɑ:mɪsaɪd][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒɪtərz][bæd]

Just	the	mention	of	homicide	was	enough	to	give	me	the	jitters	bad
只是	这	提到	的	杀人	曾是	足够的	到	给	我	这	紧张	坏的

光是听到"凶杀"这个词就足以让我紧张得要命。

[bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] ['ɪzəˌbɛl] [stoʊl][ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [ðæt] ['nɪrli] [blu:]

but	fortunately	Isabelle	stole	the	scene	with	a	fit	of	hysterics	that	nearly	blew
但	幸运的是	伊莎贝尔	偷窃	这	场景	和	一个	合身	的	癔症	那	几乎	吹

[ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	roof	of	the	place	.
这	屋顶	的	这	地方	.

但幸运的是，伊莎贝尔歇斯底里地大哭大闹，几乎掀翻了屋顶，抢尽了风头。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'stræktɪd] ['evriwʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['skri:mɪŋ] [dʒæg] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][slɪp]

She	distracted	everyone	with	her	screaming	jag	long	enough	for	me	to	slip
她	愣	每个人	和	她	尖叫	捷豹	长的	足够的	为了	我	到	滑

['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['mɔ:di] .

into	the	bedroom	for	a	look	at	Maudie	.
进入	这	卧室	为了	一个	看	在	莫迪	.

她用尖叫声分散了所有人的注意力，让我有时间溜进卧室去看莫迪。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [streɪt] [ɑ:n][ðə; ði][bed] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [flʌŋ] [aʊt] ,

She	lay	straight	on	the	bed	,	her	arms	flung	out	,
她	躺	直的	在	这	床	,	她	武器	扔	出去	,

她笔直地躺在床上，双臂伸开。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [kən'tɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [blu:] [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][mɑ:rk][ɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

her	face	contorted	and	blue	but	not	a	mark	on	her	throat	.
她	脸	扭曲的	和	蓝色的	但	不是	一个	标记	在	她	喉	.

她的脸扭曲发青，但喉咙上没有伤痕。

[wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][moʊst][wʌz; wəz][tu:; tə][get][maɪ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['nekləs] [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [dru:]

What	I	wanted	most	was	to	get	my	hands	on	the	necklace	but	when	I	drew
什么	我	通缉	最多	曾是	到	得到	我的	双手	在	这	项链	但	什么时候	我	画

[kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

close	to	her	I	could	see	that	it	was	gone	.
关闭	到	她	我	可以	看	那	它	曾是	已消失	.

我最想要的就是那条项链，但当我走近她时，我发现项链已经不见了。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] , ['bri:ðɪŋ] [hɑ:rd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] [maɪ][wɪts] .

I	stood	still	,	breathing	hard	,	trying	to	collect	my	wits	.
我	站立	仍然	,	呼吸	难的	,	尝试	到	收集	我的	智慧	.

我呆立原地，大口喘着气，努力让自己冷静下来。

[kʊd; kəd][ðə; ði] ['nekləs] [hæv; həv] [slɪpt] [ɔ:f]['æftər] [deθ] ?

Could	the	necklace	have	slipped	off	after	death	?
可以	这	项链	有	滑倒了	离开	后	死亡	?

项链会不会是在死后滑落的?

[aɪ] [skænd] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] , [ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['teɪbl] .

I	scanned	the	bed	-	clothes	,	the	carpet	beside	the	bed	,	the	medicine	table	.
我	扫描	这	床	-	衣服	,	这	地毯	旁	这	床	,	这	药品	桌子	.

我扫视了一遍床单、床边的地毯和药柜。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

No	sign	of	it	.
不	符号	的	它	.

没有发现任何踪迹。

[aɪ]['hædnt] [hɜːrd] ['eniwʌn] ['entər][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,

I	hadn't	heard	anyone	enter	the	room	but	when	I	looked	up	,
我	之前没有	听到	任何人	进入	这	房间	但	什么时候	我	看起来	向上	,

我没听到有人进房间，但当我抬头时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [luː'tenənt] - .

I	found	myself	staring	into	the	pale	gray	eyes	of	Lieutenant	Onsett	.
我	成立	我	凝视	进入	这	苍白	灰色的	眼睛	的	中尉	-	.

我发现自己正凝视着昂塞特中尉那双浅灰色的眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [mæsk][ʌv; əv] ['blæŋknəs] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'laɪd] [baɪ][ðə; ði]

His	face	wore	an	official	mask	of	blankness	but	it	was	belied	by	the
他的	脸	穿着	一个	官方的	面具	的	空白	但	它	曾是	谎言	经过	这

[kwɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

quirk	of	his	lips	.
怪癖	的	他的	嘴唇	.

他脸上戴着一副面无表情的面具，但嘴角却露出一丝不易察觉的笑意。

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] .

He	knew	something	,	I	thought	,	or	at	least	he	was	suspicious	.
他	知道	某物	,	我	想法	,	或者	在	至少	他	曾是	可疑的	.

我想他肯定知道些什么，或者至少他有所怀疑。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fɜːrm][grɪp][ɑːn][maɪ'self][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

I	had	to	take	a	firm	grip	on	myself	not	to	make	a	break	for	it
我	有	到	拿	一个	公司	紧握	在	我	不是	到	制作	一个	休息	为了	它

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rʌʃ] [pæst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

and	try	to	rush	past	him	to	the	freedom	of	the	hall	.
和	尝试	到	匆忙	过去的	他	到	这	自由	的	这	大厅	.

我必须牢牢控制住自己，才没有挣脱束缚，试图冲过他，奔向大厅的自由。

- ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

Onsett	motioned	me	back	to	the	front	room	.
-	示意	我	后退	到	这	正面	房间	.

昂塞特示意我回到前厅。

['ɪzəˌbɛl] [hæd; həd]['kwaiətid] [daʊn] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɔbiŋ] .

Isabelle	had	quieted	down	although	she	was	still	sobbing	.
伊莎贝尔	有	安静	向下	虽然	她	曾是	仍然	啜泣	.

伊莎贝尔已经安静下来，但她仍在抽泣。

[sil'vestə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn]['hoʊldɪŋ][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

Sylvester	and	his	wife	were	sitting	on	the	divan	holding	hands	and	looking
西尔维斯特	和	他的	妻子	是	坐着	在	这	迪万	保持	双手	和	寻找

[dɪ'strɔːt] .

distraught	.
心烦意乱	.

西尔维斯特和他的妻子坐在沙发上，手牵着手，神情沮丧。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['ɪzəˌbɛl] [ænd; ənd][slɪd][maɪ][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt]

I	went	to	Isabelle	and	slid	my	arms	around	her	and	waited	to	see	what
我	去	到	伊莎贝尔	和	滑行	我的	武器	大约	她	和	等待	到	看	什么

[wʊd] [kʌm] [nekst] .

would	come	next	.
会	来	下一个	.

我走到伊莎贝尔身边，搂住她的肩膀，等着看接下来会发生什么。

[ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [pə'laɪt] , [ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər] .

The	questioning	was	all	very	polite	,	in	perfect	order	.
这	提问	曾是	全部	非常	有礼貌的	,	在	完美的	命令	.

整个提问过程都非常礼貌，条理清晰。

[ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rθdeɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θi:ətər] ['pɑ:rti] [keɪm] [aʊt] .

The	details	of	the	birthday	dinner	and	the	theatre	party	came	out	.
这	细节	的	这	生日	晚餐	和	这	剧院	派对	来了	出去	.

生日晚宴和剧院派对的细节都公布了出来。

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] , [ɪn] [tɜ:rn] ,

We	learned	,	in	turn	,
我们	学习	,	在	转动	,

我们反过来了解到，

[ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] - [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [hæd; həd] [drɑ:pt]

that	a	friend	of	Maudie's	who	had	a	key	to	the	apartment	had	dropped
那	一个	朋友	的	-	WHO	有	一个	钥匙	到	这	公寓	有	掉落

[ɪn] [tu:; tə] [sər'praɪz] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [gɪft] [ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['bɑ:di] .

in	to	surprise	her	with	a	birthday	gift	and	had	discovered	the	body	.
在	到	惊喜	她	和	一个	生日	礼物	和	有	发现	这	身体	.

莫迪的一位朋友有公寓的钥匙，她想给莫迪一个生日惊喜，结果发现了尸体。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] [bʌt; bət] ['ni:ðər] - [nɔ:r] [hɪz; ɪz]

There	was	some	mention	of	the	necklace	but	neither	Onsett	nor	his
那里	曾是	一些	提到	的	这	项链	但	两者都不	-	也不	他的

['pɑ:rtnər] [pər'su:d] [ðə; ði] ['mætər] .

partner	pursued	the	matter	.
伙伴	追击	这	事情	.

虽然有人提到了那条项链，但昂塞特和他的合伙人都没有继续追究此事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['kɑ:ki] [ə'gen] ,

I	was	beginning	to	feel	cocky	again	,
我	曾是	开始	到	感觉	自大	再次	,

我又开始有点得意忘形了。

[ʃʊr] [ðæt] - [deθ] [wʊd] [bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [tu:; tə] [ˌæksə'dent(ə)l] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [ɔ:r] [ə; eɪ]

sure	that	Maudie's	death	would	be	put	down	to	accidental	strangulation	or	a
当然	那	-	死亡	会	是	放	向下	到	偶然	勒死	或者	一个

[hɑ:rt] [ə'tæk] .

heart	attack	.
心	攻击	.

确信莫迪的死因会被归咎于意外窒息或心脏病发作。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [toʊld] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [li:v] [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz]

In	about	an	hour	we	were	all	told	that	we	could	leave	but	just	as
在	关于	一个	小时	我们	是	全部	讲述	那	我们	可以	离开	但	只是	作为

[wi:; wi] [gɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

we	got	to	the	door	,
我们	得到	到	这	门	,

大约一个小时后，我们都被告知可以离开了，但就在我们走到门口时，

- [kɔ:ld] [ˌem 'i:] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [weɪt] .

Onsett	called	me	back	and	asked	me	to	wait	.
-	称为	我	后退	和	问	我	到	等待	.

Onsett 给我回了电话，让我稍等。

[sɪl'vestə(r)] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] ['ɪzəˌbɛl] [hoʊm] [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə] ['proʊtest] [tu:] [mʌtʃ] .

Sylvester	offered	to	take	Isabelle	home	and	I	didn't	dare	to	protest	too	much	.
西尔维斯特	提供	到	拿	伊莎贝尔	家	和	我	没有	敢	到	反对	也	很多	.

西尔维斯特提出送伊莎贝尔回家，我不敢过多反对。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

I	stood	in	the	middle	of	the	room	,
我	站立	在	这	中间	的	这	房间	,

我站在房间中央，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['futsteps] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs]

listening	to	their	footsteps	die	away	in	the	hall	and	then	I	turned	to	face
聆听	到	他们的	脚步声	死	离开	在	这	大厅	和	然后	我	转向	到	脸

-
.

Onsett .

-
.

我听着他们的脚步声在走廊里渐渐消失，然后我转身面对昂塞特。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]

His	partner	had	disappeared	and	the	two	of	us	were	alone	in	the
他的	伙伴	有	消失	和	这	二	的	我们	是	独自的	在	这

[ruːm] .

room .

房间 .

他的同伴不见了，房间里只剩下我们两个人。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] .

He	sat	down	in	an	easy	chair	and	crossed	his	legs	.
他	卫星	向下	在	一个	简单的	椅子	和	交叉	他的	腿	.

他坐到一张扶手椅上，翘起了二郎腿。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət]

There	wasn't	anything	for	me	to	do	but	try	to	appear	as	much	at
那里	不是	任何事物	为了	我	到	做	但	尝试	到	出现	作为	很多	在

[iːz] [æz; əz][hiː; hi] .

ease	as	he	.
舒适	作为	他	.

我别无选择，只能努力表现得和他一样轻松自在。

[wiː; wi][sæt][ðer; ðər][ɪn]['saɪləns][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] .

We	sat	there	in	silence	for	long	minutes	.
我们	卫星	那里	在	沉默	为了	长的	分钟	.

我们沉默地坐了很久。

['faɪnəli] - [dʌg] [aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][wʌn] .

Finally	Onsett	dug	out	a	cigarette	and	offered	me	one	.
最后	-	挖	出去	一个	卷烟	和	提供	我	一	.

最后，昂塞特掏出一支烟递给我。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][lɪt] [ʌp] .

I	took	it	and	lit	up	.
我	采取	它	和	点燃	向上	.

我拿起来点燃了。

[ðə; ði] [smoʊk] [bəːnd] [maɪ] [θroʊt] [bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [helpt]

The	smoke	burned	my	throat	but	having	something	to	do	with	my	hands	helped
这	抽烟	烧伤	我的	喉	但	拥有	某物	到	做	和	我的	双手	帮助

.

:

.

烟雾灼烧着我的喉咙，但双手做点什么缓解了这种感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [bʌt; bət][aɪ] ['rekənd] [ðæt][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wʌz; wəz][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]

I	was	scared	but	I	reckoned	that	the	best	thing	to	do	was	put	on	a
我	曾是	害怕的	但	我	估计	那	这	最好的	事物	到	做	曾是	放	在	一个

[ʃoʊ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

show	of	indignation	.
展示	的	愤慨	.

我当时很害怕，但我认为最好的办法是表现出愤慨。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

" [aɪ] ['blʌstəd] .
" I blustered .
" 我 虚张声势 .

我虚张声势。

" [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
" I've told you everything I know .
" 我已经 讲述 你 一切 我 知道 .

"我已经把我所知道的一切都告诉你了。"

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] .
" He gave a thin smile .
" 他 给予 一个 薄的 微笑 .

他露出一丝淡淡的微笑。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . [dʌf] . "
" I don't think so , Mr . Duff . "
" 我 不 思考 所以 , 先生 . 达夫 . "

"我不这么认为，达夫先生。"

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
" I don't care what you think , I've nothing more to say .
" 我 不 关心 什么 你 思考 , 我已经 没有什么 更多的 到 说 .

"我不在乎你怎么想，我没什么好说的了。"

" [hiː; hi] [snʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['veri] ['kerfəli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l][moʊ'zeɪɪk]
" He snuffed out his cigarette very carefully in one of Maudie's little mosaic
" 他 熄灭 出去 他的 卷烟 非常 小心 在 一 的 - 小的 马赛克
['æʃˌtreɪz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [hɪz; ɪz][hænd] ['dɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
ashtrays and slowly his hand dipped into his pocket .
烟灰缸 和 缓慢地 他的 手 浸入 进入 他的 口袋 .

他小心翼翼地把烟头掐灭在莫迪的一个小马赛克烟灰缸里，然后慢慢地把手伸进口袋。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði] ['nekləs] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
When it came out , the necklace dangled from his fingers .
什么时候 它 来了 出去 , 这 项链 悬挂着 从 他的 手指 .

项链从他手指间滑落，露出里面的首饰。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [hɑːrt] [lɜːrtʃ]
I could feel my heart lurch
我 可以 感觉 我的 心 困境

我能感觉到我的心脏猛地一跳。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [traɪd][tuː; tə] [blʌf] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]
but I still tried to bluff it out , complaining about being separated from
但 我 仍然 尝试 到 虚张声势 它 出去 , 抱怨 关于 存在 分开 从
['ɪzəˌbɛl] .
Isabelle .
伊莎贝尔 .

但我仍然试图装傻充愣，抱怨自己和伊莎贝尔分开了。

- ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Onsett didn't say a word ,
- 没有 说 一个 单词 ,

昂塞特一句话也没说。

[dʒʌst]['dæŋgəld][ðə; ði] [tʃeɪn] [soʊ][ðæt][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] ['rɪpld] [ə'lɔːŋ] [ɪts]['slendər]
just dangled the chain so that the light from the lamp rippled along its slender
只是 悬挂着 这 链 所以 那 这 光 从 这 灯 涟漪 沿着 它是 苗条
['sɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

只是晃动着链子，让灯光沿着它纤细的表面荡漾开来。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][ræn][aʊt][ʌv; əv][wɜːrdz] .
In a few minutes I ran out of words .
在 一个 很少 分钟 我 跑 出去 的 字 .

几分钟后，我就词穷了。

- [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Onsett gave a deep sigh and rose from his chair .
- 给予 一个 深的 叹 和 玫瑰 从 他的 椅子 .

昂塞特深深地叹了口气，从椅子上站了起来。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɪft][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ?
" Do you want to tell me about this little gift to your mother - in - law ?
" 做 你 想 到 告诉 我 关于 这 小的 礼物 到 你的 母亲 - 在 - 法律 ?

“你想跟我说说你送给婆婆的这份小礼物吗？”

" [aɪ] [klæmpt] [maɪ][lɪps] [ʃʌt] .
" I clamped my lips shut .
" 我 夹紧 我的 嘴唇 关闭 .

我紧紧闭上了嘴。

" [aɪm] [θruː] .
" I'm through .
" 我是 通过 .

我完了。

['fɪnɪʃt] .
Finished .
完成的 .

完成的。

[aɪl] [nɑːt][seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
I'll not say another word .
患病的 不是 说 其他 单词 .

我不再说话了。

" [ðə; ði][kwɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['melvɪn]['roʊzi] .
" The quirk of his lips reminded me of Melvin Rosy .
" 这 怪癖 的 他的 嘴唇 提醒 我 的 梅尔文 红润 .

“他嘴角的弧度让我想起了梅尔文·罗西。”

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
He raised the chain over my head and the next thing I knew it was
他 提高 这 链 超过 我的 头 和 这 下一个 事物 我 知道 它 曾是
[ə'baʊt][maɪ] [θroʊt] .
about my throat .
关于 我的 喉 .

他把链子举过我的头顶，下一秒，链子就架在了我的喉咙上。

[maɪ]['fɪŋgərz] ['skræbəld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [praɪ][ˌaɪ 'tiː] [luːs] .
My fingers scrabbled for it but I couldn't pry it loose .
我的 手指 打乱 为了 它 但 我 不能 撬 它 松动的 .

我的手指拼命地想把它弄下来，但却怎么也弄不开。

[aɪ] [geɪv] [ʌp][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] - [ɪn] [stʌnd] ['saɪləns] .

I	gave	up	and	stared	at	Onsett	in	stunned	silence	.
我	给予	向上	和	凝视	在	-	在	目瞪口呆	沉默	.

我放弃了，震惊地沉默地盯着昂塞特。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [stɪl] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ,

His	hands	were	still	outstretched	and	as	I	looked	up	at	them	,
他的	双手	是	仍然	伸展	和	作为	我	看起来	向上	在	他们	,

他的双手仍然伸着，我抬头看着它们，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['taɪni]['pɜ:rp(ə)l] [fleks] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:mz] .

I	could	see	the	tiny	purple	flecks	in	his	palms	.
我	可以	看	这	微小的	紫色的	斑点	在	他的	棕榈树	.

我能看到他手掌上的细小紫色斑点。

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	couldn't	believe	it	.
我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] .

Not	at	first	.
不是	在	第一的	.

起初并非如此。

[hu:'evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [pə'li:s] [fɔ:rs] ?

Whoever	heard	of	a	Martian	making	the	New	York	Police	force	?
谁	听到	的	一个	火星人	制作	这	新的	约克	警察	力量	?

谁听说过火星人能加入纽约警察局?

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ɪts] [graʊl] .

But	when	he	spoke	,	his	voice	had	dropped	its	growl	.
但	什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	有	掉落	它是	咆哮	.

但当他开口说话时，他的声音不再那么低沉沙哑了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɔ:ft][ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l] , [ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)n] [vɔɪs] .

It	was	soft	and	musical	,	a	Martian	voice	.
它	曾是	柔软的	和	音乐	,	一个	火星人	嗓音	.

那声音柔和悦耳，像是火星人的声音。

[hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .

He	said	,	"	I	think	you're	going	to	tell	me	everything	I	want	to	know	.
他	说	,	"	我	思考	你是	去	到	告诉	我	一切	我	想	到	知道	.

他说："我想你会告诉我所有我想知道的事情。"

[ju:l] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [daʊn] [tu:] .

You'll	write	it	all	down	too	.
你会	写	它	全部	向下	也	.

你也要把所有事情都写下来。

" [laɪk] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

"	Like	I	said	before	,
"	喜欢	我	说	前	,

"就像我之前说的那样，

[its] ['ri:əli] [ʌn'kæni] [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['mɑ:rʃ(ə)n] [tʃæps] [kæn; kən] [ri:d] [jʊr; jər][maɪnd] .

it's	really	uncanny	the	way	some	of	these	Martian	chaps	can	read	your	mind	.
它是	真的	不可思议	这	方式	一些	的	这些	火星人	小伙子们	能	读	你的	头脑	.

这些火星人能读懂你的心思，真是太不可思议了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [streɪt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

He	was	right	,	straight	down	the	line	.
他	曾是	正确的	,	直的	向下	这	线	.

他说的完全正确。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] .

I	told	him	everything	.
我	讲述	他	一切	.

我把一切都告诉了他。

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] ['sekənd]

I	wrote	it	all	down	and	didn't	waste	any	time	about	it	because	every	second
我	写道	它	全部	向下	和	没有	浪费	任何	时间	关于	它	因为	每一个	第二

[ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] .

the	necklace	was	growing	smaller	and	smaller	.
这	项链	曾是	生长	较小的	和	较小的	.

我把一切都记了下来，没有浪费任何时间，因为项链每秒都在变得越来越小。

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	I	finished	,	I	signed	it	and	pushed	it	over	to	him	.
什么时候	我	完成的	，	我	签名	它	和	推动	它	超过	到	他	.

我写完后，签了名，然后把它推给了他。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神